

## Yalda Night Celebration and the New Year 2014

جشن یلدا و آغاز سال ۲۰۱۴



On December 20, 2013, on a very cold winter night, members, friends and supporters of the Iranian Women's Organization of Ontario gathered to enjoy a delightful celebration of "Shab-e Chelleh", our annual Yalda night. Keeping up with our heritage and marking our deeply rooted cultural festivities has been an important aspects of IWOO's community work. Along with many of our programs and services, we organize these celebrations as a community building opportunity. The incredible team work that brings an event to reality has also become a signature element of strength of our organization.

جمعه شب ۲۰ دسامبر ۲۰۱۳، شب زمستانی بسیار سردی بود که اعضاء، دوستان و حامیان سازمان زنان ایرانی انتاریو را برای برگزاری جشن یلدا و جشن شب چله، با مهر و گرمی فراوان گردهم آورد.

برگزاری جشن های فرهنگی نظیر جشن یلدا که ریشه ای عمیق در تاریخ ما دارند، بخشی از حرکت های اجتماعی مهم سازمان زنان را تشکیل می دهند. ما از این فرصت ها در کنار ارائه سایر خدمات و برنامه های سازمان به منظور مستحکم تر نمودن ارتباطات کامیونیتی خود استفاده می کنیم. همچنین فعالیت های گروهی خلاقانه ای که در جهت ارائه هریک از این جشنها به کار گرفته می شوند به روشنی نشانی نیز بر روی استحکام تشکیلاتی سازمان زنان می نهد.



**This year, at our Board's greeting message, we commemorated the recent painful losses of many young members of our community and wish their families much strength and endurance. We also extended gratitude to our committed volunteers with whom the quality and sustainability of our programs and services are ensured.**

در پیام هیئت مدیره جشن یلدا ایامسال، سازمان همدردی خود را با خانواده های عزیز ایرانی که در غم از دست دادن فرزندان جوانشان در سوگ هستند اعلام کرده و برایشان صمیمانه آرزوی بردباری و استقامت نمود. در این پیام همچنین سپاس بی پایان سازمان به داوطلبان که با خلوص وقت، منابع و تخصص خود را جهت پیشبرد اهداف خدماتی و اجتماعی به اعضای جامعه ایرانی - کانادایی بکار می برند، تقدیم نمود.



**At Yalda night, the guests were entertained with special sweet savouries, pomegranate, watermelon and a delicious and elaborate menu. There was recitation of poetry by Hafez & Forough Farrokhzad while some guests continued with reading poems of Hafez which were placed on their tables. Everyone was elated by the soothing sounds of Ramin Sabet's piano and spontaneously and nostalgically sang many traditional and memorable old songs.**

به آفتاب سلامی دوباره خواهم داد  
 به آفتاب سلامی دوباره خواهم داد  
 به جویبار که در من جاری بود  
 به ابرها که فکرهای طویل بودند  
 به رشد دردناک سپیدارهای باغ که با من  
 از فصل های خشک گذر میکردند  
 به دسته های کلاغان  
 که عطر مزرعه های شبانه را  
 برای من به هدیه میآوردند  
 به مادرم که در آینه زندگی میکرد  
 و شکل پیری من بود  
 و به زمین ، که شهوت تکرار من ، درون ملتهبش را  
 از تخمه های سبز میانباشت - سلامی ، دوباره خواهم داد  
 میآیم ، میآیم ، میآیم  
 با گیسویم : ادامهء بوهای زیر خاک  
 با چشمهام : تجربه های غلیظ تاریکی  
 با بوته ها که چیده ام از بیشه های آنسوی دیوار  
 میآیم ، میآیم ، میآیم  
 و آستانه پر از عشق میشود  
 و من در آستانه به آنها که دوست میدارند  
 و دختری که هنوز آنجا ،  
 در آستانهء پر عشق ایستاده ، سلامی دوباره خواهم داد

ساقی به نور باده برافروز جام ما  
 مطرب بگو که کار جهان شد به کام ما  
 ما در پیاله عکس رخ یار دیده‌ایم  
 ای بی‌خبر ز لذت شرب مدام ما  
 هرگز نمیرد آن که دلش زنده شد به عشق  
 ثبت است بر جریده عالم دوام ما  
 چندان بود کرشمه و ناز سهی قدان  
 کاید به جلوه سرو صنوبرخرام ما  
 ای باد اگر به گلشن احباب بگذری  
 زنهار عرضه ده بر جانان پیام ما  
 گو نام ما ز یاد به عمدا چه می‌بری  
 خود آید آن که یاد نیاری ز نام ما  
 مستی به چشم شاهد دلبنده ما خوش است  
 زان رو سپرده‌اند به مستی زمام ما  
 ترسم که صرفه‌ای نبرد روز بازخواست  
 نان حلال شیخ ز آب حرام ما  
 حافظ ز دیده دانه اشکی همی‌فشان  
 باشد که مرغ وصل کند قصد دام ما  
 دریای اخضر فلک و کشتی هلال  
 هستند غرق نعمت حاجی قوام ما

**Naneh Sarma continued to warmly welcome everyone while posing for a photo by the side of our uniquely decorated Yalda Korsi.**

از مدعوین با تنقلات ویژه جشن شب چله، انار، هندوانه و شامی بسیار لذیذ پذیرایی شد. مهمان ویژه جشن، ننه سرما به خوشامدگویی مداوم، دوستان را در گرفتن عکس در کنار کرسی زیبای یلدا همراهی میکرد و با اجرای رقص ویژه گرمی خاصی را به برنامه افزود.



**This particular celebration led us to embrace the new year of 2014.**

در این ایام و همراه با برگزاری جشن یلدا، ما همچنین به استقبال سال ۲۰۱۴ میلادی می رویم.



**We wish our members, the broader Iranian community and our fellow citizens much health, prosperity, peace and happiness in the new year. As an organization serving women and newcomers, we continue with commitment providing quality programs and services that meet the needs of our members and community.**

**We encourage and depend on the culture of generosity, giving and trust that is extended to us by our community, partners, sponsors, funders, members and volunteers.**

**We are inspired by and treasure the gift of friendship and support that we have received and commit to offer it back just the same and relentlessly to those among us who need it the most.**

**On behalf of the Board, volunteers and staff, we sincerely wish you a Happy 2014!**

سازمان زنان ایرانی انتاریو با بهترین آرزوها، خواهان سلامت، شکوفایی، صلح و نشاط برای کامیونیتی ایرانی – کانادایی و سایر شهروندان می باشد.

ما در طول سالیان گذشته از حمایت ها و اعتماد مهربانانه داوطلبین، اعضاء و دوستان، سازمانهای همراه و ارگانهای دولتی قدردانی و استقبال نموده و فرهنگ بخشندگی و عطوفت را همچنان در سال آینده ترغیب و تشویق می نماییم.

سازمان زنان از موهبت دوستی و پشتیبانی اطرافیان خود بهره مند است، بنابراین ما این امر را مشوق و راهنمای خود در جهت ارائه خدمات متعهدانه مان بگونه ای صمیمانه و خستگی ناپذیر به نیازمندترین انسانهای در کنارمان تخصیص میدهیم.

از طرف هیئت مدیره، داوطلبان و همکاران ادراى سازمان زنان ایرانی انتاریو سال نو میلادی را به همگان تبریک می گوئیم.

سال ۲۰۱۴ بر همگان مبارک باد.

## Mobile Health Clinic Services

## کلینیک سیار خدمات بهداشتی

IWOO & Immigrant Women's Health Center Present

سازمان زنان ایرانی انتاریو با همکاری مرکز بهداشت زنان مهاجر برگزار می کند

Friday January 24, 2014 at 10:00 to 14:00 at Oriole CC

جمعه ۲۴ ژانویه از ساعت ۱۰ صبح تا ۲ بعدازظهر در اورپول کامیونیتی سنتر

Pap test

تست دهانه رحم

Infection Check

تست عفونت

Pregnancy Test, Counselling & Referral

تست بارداری، مشاوره و ارجاع

Birth Control Information & Counselling

اطلاعات و مشاوره درباره تنظیم خانواده

Free Hep B screening & vaccines

آزمایش و واکسن مجانی هپاتیت ب

All Women Staff and Women Doctors

همه کارکنان و دکترهای ما خانم هستند

برای تعیین وقت با دفتر سازمان تماس بگیرید



در هشت جلسه

زیر نظر خانم فروغ صیدی



*Wednesdays, Starting from February 5th, 2014 5:00-6:30 P.M.*

*1761 Sheppard Ave., East North York, ON M2J 0A5  
(East of Parkway Forest, 2nd door behind the bus stop)*

**\$50 for non-members**

**\$30 for IWOO members**



**Friday Jan. 3<sup>rd</sup>:**

Wellness & physical activities  
Facilitated by Sedigheh Gandomi

جمعه ۳ ژانویه :

ورزش، نرمش  
صدیقه گندمی

**Friday Jan. 10<sup>th</sup>:**

Alzheimer Disease  
Dr. Fariba Bashiri

جمعه ۱۰ ژانویه :

بیماری آلزایمر  
دکتر فریبا بشیری

**Friday Jan. 17<sup>th</sup>:**

Senior Health- Naga Ramalingam,  
Community worker, Family Service Toronto

جمعه ۱۷ ژانویه:

بهداشت سالمندان - ناگا رامالینگام  
مددکار اجتماعی- تورنتو فامیلی سرویس

**Friday Jan. 24<sup>th</sup>:**

Literary entertainment  
Facilitated by Maryam Siahpoush

جمعه ۲۴ ژانویه :

فعالیت و سرگرمی ادبی  
مریم سیاه پوش

**Friday Jan. 31<sup>st</sup>:**

Dealing with Depression  
Afkham Mardukhi, Family & Youth Counsellor

جمعه ۳۱ ژانویه :

خود مدیریتی افسردگی  
افخم مردوخی - مشاور خانواده و جوانان

برنامه ویژه زنان، مادران و کودکان پیش دبستانی - هر جمعه ساعت ۹-۱۱ صبح

Women, Moms and Pre-School children program - Every Friday 9:00 AM - 11:00 AM

**Friday Jan. 3<sup>rd</sup>:**

Nutrition  
Farnaz Khoshnevisan, Master in Nutrition

جمعه ۳ ژانویه :

تغذیه  
فرناز خوش نویسان - فوق لیسانس تغذیه

**Friday Jan. 10<sup>th</sup>:**

Effects of music on the brain  
Dr. Fariba Bashiri

جمعه ۱۰ ژانویه :

تأثیر موسیقی بر مغز  
دکتر فریبا بشیری

**Friday Jan. 17<sup>th</sup>:**

Free Discussion  
Dr. Noushin Khavarian

جمعه ۱۷ ژانویه:

بحث آزاد  
دکتر نوشین خاوریان

**Friday Jan. 24<sup>th</sup>:**

Nutrition and cooking on the budget  
Discussion led by Nasrin Sabet

جمعه ۲۴ ژانویه :

تغذیه و آشپزی سالم و ارزان  
نسرین ثابت

**Friday Jan. 31<sup>st</sup>:**

Dealing with Depression  
Afkham Mardukhi, Family & Youth Counsellor

جمعه ۳۱ ژانویه :

خود مدیریتی افسردگی  
افخم مردوخی - مشاور خانواده و جوانان





**English Conversation - Every Thursday 5:00 pm - 7:00 pm**

**کلاس مکالمه زبان انگلیسی - پنج شنبه ها ۵ تا ۷ بعد از ظهر**

Learn in a friendly environment  
Manage your appointments  
Communicate more effectively  
Improve your listening and speaking skills  
Read books, newspaper articles  
Watch TV programs & movies comfortably



یادگیری زبان انگلیسی در یک محیط دوستانه  
تقاضا و انجام موفقیت آمیز قرارهای ملاقات  
برقراری ارتباط موثرتر  
تقویت مهارت های گوش دادن و صحبت کردن به زبان انگلیسی  
خواندن کتابها، مقالات و روزنامه ها  
تماشای برنامه های تلویزیون و فیلم های زبان انگلیسی و درک مفاهیم  
این برنامه زیر نظر خانم سودابه مفرد، مربی واجدالشرايط ESL برگزار می شود

**Settlement Services - Every Thursday 9:00 AM - 12:00 PM**

**خدمات به مهاجرین تازه وارد - هر پنج شنبه از ساعت ۹ صبح تا ۱۲ ظهر**

Information regarding Housing, Education, Legal issues, Immigration, Social assistance and recreation  
Information and referral for skilled workers and Technician to the right resources for obtaining proper licence  
Filling forms, referral to English classes, learning centers to learn skills for job search



اطلاعات در زمینه مسکن، تحصیلات، بهداشت، مسائل حقوقی، مهاجرت، کمک های مالی دولتی و تفریحات سالم  
راهنمایی و ارجاع متخصصان تحصیلکرده و صاحبان رشته های فنی و حرفه ای جهت اخذ لایسنس به منابع مربوط  
پرکردن فرم های مختلف دولتی، ارجاع به کلاس زبان انگلیسی، و مراکز آموزش، کسب مهارت جهت کارایی  
خانم مصی تاتاری مسئول ارائه این خدمات در سازمان زنان می باشد.

**Literary /Book Club - First and Third Friday of every month**

**کانون ادبی/کتاب خوانی - جمعه اول و سوم هر ماه**

The sessions of this program are held on the first and third Friday of the month at 6:30pm-8:30pm.  
Participants enjoy reading, writing, debating and critiquing other literary works. This program is growing and now has the capacity of incorporating other forms of arts and literature.

جلسات ادبیات و مطالعه این کانون در اولین و سومین جمعه هر ماه از ساعت ۶:۳۰ تا ۸:۳۰ بعد از ظهر برگزار میشود.  
شرکت کنندگان در این جلسات از خواندن، نوشتن و بحث و نقد آثار یکدیگر لذت میبرند. این برنامه در حال رشد بوده و گنجایش آن را دارد که به سایر بخش های ادبیات و هنر هم بپردازد. خانم مهری یلفانی اداره این برنامه را بر عهده دارد.

IWOO is open five days a week, 9am to 5pm to give all above services, or referral to available services in city of Toronto.

سازمان زنان پنج روز در هفته از ساعت ۹ صبح تا ۵ بعدازظهر آماده ارائه خدمات بالا و یا ارجاع شما به دیگر خدمات موجود در شهرتورنتو است.

**Contact us:**

**Iranian Women's Organization of Ontario - IWOO**

**1761 Sheppard Ave. East, Ground Floor**

**(East of Parkway Forest, 2nd door behind the bus stop)**

**North York, ON M2J 0A5**

**Tel: 416-496-9566**

**Fax: 1-866-461-6026**

**Email: [info@iwontario.com](mailto:info@iwontario.com)**

**Website: [www.iwontario.com](http://www.iwontario.com)**

**IWOO Staff**

**Afsaneh Borzooei**

Senior Finance & HR  
Coordinator

**Noushin Khavarian**

Program Coordinator

**Soudabeh Mofrad**

English Class Instructor

**Maha Shamlou**

Office & Volunteer Administrator

**IWOO Board of Directors  
and Committee leaders  
2013-2015**

**Farah Abbasi**

**Azadeh Ardeshiri Cham**

**Soheila Dehmassi**

**Soha Dezfouli**

**Merhnaz Farazmand**

**Halimeh Hamidi**

**Negar Hashemi**

**Navaz Karimian Pour**

**Farzaneh Lotfi**

**Afkham Mardukhi**

**Shabnam Molaei**

**Maral Nadjafi**

**Mahtab Nassirian**

**Maryam Ostadagha**

**IWOO Programs &  
Office Volunteers**

**Susan Abdulhamidi**

**Behnaz Afaghi**

**Sara Alimardani**

**Shamsi Amirpour**

**Behrouz Amouzgar**

**Sara Asim**

**Mina Bavinezhad**

**Nasrin Farahany**

**Mehrnaz Farazmand**

**Mahsa Farboud**

**Maryam Farzanenejad**

**Sedigheh Gandomi**

**Parisa Habibi**

**Parvin Hassani**

**Naghmeh Jounian**

**Bahar Karimi**

**Kasra Karimi**

**Niloofar Moghaddam**

**Hajar Moradi**

**Takin Nateghi**

**Zahra Nejati**

**Vanitar Norouzi**

**Anna Pad**

**Nazanin Pariver**

**Mehdi Pourian**

**Sarina Sarlak**

**Nasrin Sabet**

**Sara Shokrollahi**

**Maryam Salman**

**Maryam Siahpush**

**Azam Taghizadeh**

**Fereshteh**

**Touyserkani**

**Mehri Yalfani**

**Kamyar Yazdani**

**Arshia Yousefi**

**Mahboobeh Zaki**